

Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	Terminologia specjalistyczna
Kierunek:	Filologia rosyjska, II stopień [4 sem], stacjonarny, ogólnoakademicki, rozpoczęty w: 2013
Specjalność:	tłumaczeniowa
Rok/Semestr:	II/3
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	Kałuża Magdalena, mgr
Forma zajęć:	konwersatorium
Rodzaj zaliczenia:	zaliczenie na ocenę
Punkty ECTS:	3,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze):	2,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 30,0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 15,0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 13,0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	zaawansowany
Metody dydaktyczne:	<ul style="list-style-type: none"> • ćwiczenia laboratoryjne • korekta prac • metoda przewodniego tekstu • metoda przypadków • objaśnienie lub wyjaśnienie • z użyciem komputera
Zakres tematów:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Экономические реформы в России. 2. Кредитные организации, банки. Реклама кредитной организации. 3. Биржи. 4. Страховые компании. 5. Государственные органы Российской Федерации. 6. Международные договоры Российской Федерации. 7. Судебная система РФ. Коммуникация в суде. Юридические профессии. 8. Гражданское право. 9. Уголовное право. 10. Конституционное право. 11. Коммерческое право. Kodeks spółek handlowych. 12. Налоговое право. Ustawa o podatku od towarów i usług.
Forma oceniania:	<ul style="list-style-type: none"> • końcowe zaliczenie pisemne • śródsesemestralne pisemne testy kontrolne • zaliczenie praktyczne
Warunki zaliczenia:	Wykonanie glosariusza rosyjsko-polskiego z rosyjskiej i polskiej wersji językowej wybranej umowy międzynarodowej oraz wykonanie tłumaczenia RU-PL.
Literatura:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Chwatow S., Bondar N., <i>Бизнес-контакт</i>, Rea, Warszawa 2002. 2. Jochym-Kuszlikowa L., Kossakowska E., <i>Rosyjsko-polski słownik handlowy</i>, Warszawa-Kraków 1996 (i kolejne wydania). 3. Jochym-Kuszlikowa L., Kossakowska E., Stawarz S., <i>Polsko-rosyjski słownik handlowy</i>, Warszawa 2007 4. Kałuża M., <i>Rosyjski język prawniczy w 40 lekcjach</i>, wyd. C.H. Beck, Warszawa 2011. 5. Kierzkowska, <i>Tłumaczenie prawnicze</i>, wyd. TEPIŚ, Warszawa 2002. 6. <i>Kodeks spółek handlowych. Wydanie dwujęzyczne rosyjsko-polskie</i>, tłum. D. Kędziński, korekta jęz. i meryt. N. Wasilenko, wyd. C.H. Beck, Warszawa 2010. 7. Lubocho-Kruglik J., Zobek T., Zych A., <i>Ekonomia. Rosyjsko-polski słownik tematyczny</i>, Warszawa 2001. 8. <i>Podstawy tłumaczenia prawniczego [w:] Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem</i>, red. D. Kierzkowska, wyd. TEPIŚ, Warszawa 2011. 9. Skoblenko A., <i>Leksykon terminów prawniczych (rosyjski)</i>, wyd. C.H. Beck, Warszawa 2011. 10. <i>Słownik prawniczy polsko-rosyjski</i>, wyd. Ossolineum, Wrocław-Warszawa-Kraków-Gdańsk-Łódź 1986. 11. <i>Ustawa o podatku od towarów i usług. Wydanie dwujęzyczne rosyjsko-polskie</i>, tłum. D. Kędziński, korekta jęz. i meryt. A. Skoblenko, wyd. C.H. Beck, Warszawa 2011. 12. Zobek T., <i>Słownik terminologii prawniczej polsko-rosyjski</i>, wyd. C.H. Beck, Warszawa 2008. 13. Zobek T., <i>Słownik terminologii prawniczej rosyjsko-polski</i>, wyd. C.H. Beck, Warszawa 2007. <p>oraz:</p> <ul style="list-style-type: none"> • słowniki języka polskiego • leksykony i encyklopedie • teksty paralelne i analogiczne • bazy terminologiczne • źródła internetowe

Dodatkowe informacje:	E-mail: magda.kaluza@poczta.umcs.lublin.pl Konsultacje: p. 404, poniedziałki 15.30-16.15 i 18.00 - 18.45, wtorki 10.30 - 12.00
Modułowe efekty kształcenia:	<p>01 potrafi rozróżnić, definiować i kojarzyć na poziomie rozszerzonym pojęcia i terminy z zakresu przekładoznawstwa</p> <p>02 potrafi swobodnie posługiwać się rosyjskim językiem specjalistycznym i naukowym</p> <p>03 potrafi dokonać pogłębionej syntezy i demonstracji informacji z zakresu przekładoznawstwa rosyjskiego, dobrać właściwe metody badawcze, kompilować źródła oraz merytorycznie argumentować swoje sądy przy tworzeniu opracowań i wystąpień</p> <p>04 potrafi przeprowadzić krytyczną analizę i interpretację różnych rodzajów tekstów i wytworów kultury, stosując oryginalne podejścia, uwzględniające nowe osiągnięcia w przekładoznawstwa rosyjskiego w celu określenia ich znaczeń, oddziaływania społecznego, miejsca w procesie historyczno-kulturowym</p>